

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 8:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przeto jeśli pokarm gorszy brata mego nie zjadłbym mięsa na wiek aby nie brata mego zgorszyłbym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z tego powodu, jeśli pokarm przyczynia się do upadku mego brata, nie spożyję mięsa na wieki, aby nie przyczynić się do upadku mego brata.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przeto jeśli potrawa uraża brata niego, nie zjem mięsa* na wiek**, aby nie brata mego uraziłbym***. ²⁾³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przeto jeśli pokarm gorszy brata mego nie zjadłbym mięsa na wiek aby nie brata mego zgorszyłbym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stąd, jeśli pokarm może doprowadzić mego brata do upadku, nie spożyję mięsa na wieki, właśnie dlatego, żeby się do tego nie przyczynić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego, jeśli pokarm gorszy mego brata, przenigdy nie będę jadł mięsa, aby nie gorszyć mego brata.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeto, jeżeli pokarm gorszy brata mego, nie będę jadł mięsa na wieki, abym brata mego nie zgorszył.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przeto jeśli pokarm obraża brata mego, nie będę jadł mięsa na wieki, abym brata mego nie zgorszył.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli więc pokarm gorszy brata mego, przenigdy nie będę jadł mięsa, by nie gorszyć brata.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto, jeśli pokarm gorszy brata mego, nie będę jadł mięsa na wieki, abym brata mego nie zgorszył.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego, jeśli pokarm gorszy mego brata, nigdy nie będę jadł mięsa, abym nie gorszył mego brata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli więc pokarm przyczynia się do upadku mego brata, nigdy nie będę jadł mięsa, by nie stać się dla mego brata powodem upadku.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A więc jeśli jedzenie doprowadza mego brata do upadku, nigdy nie będę jadł tego mięsa, aby nie gorszyć mego brata.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Jeżeli więc to, co jem ma zgorszyć brata, to niech nigdy już nie tknę mięsa.

¹⁾ <x>520 14:15</x>; <x>540 5:14-15</x>

²⁾ Chodzi o mięso ofiarne.

³⁾ W sensie: nigdy.

⁴⁾ W oryginale coniunctivus aoristi activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego. Składniej: "abym nie uraził brata mego".

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli więc pokarm gorszy mego brata, przenigdy nie będę jadł mięsa, aby go nie zgorszyć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отож, якщо їжа спокушує мого брата, не їстиму м'яса повіки, щоб не спокусити мого брата.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego jeśli potrawa gorszy mojego brata, nie powinienem jeść mięsa aż do wieczności, abym nie zgorszył mojego brata.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Krótko mówiąc, jeśli pokarm miałby być pułapką dla mojego brata, nigdy już nie zjem mięsa, żeby czasem nie przywieść brata do grzechu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli więc pokarm gorszy mego brata, to już nigdy więcej nie zjem mięsa, żeby mego brata nie zgorszyć.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeżeli więc przez spożywanie pokarmu miałbym skrzywdzić innego wierzącego, to nigdy nie będę jadł mięsa ofiarowanego bożkom, aby w ten sposób nie doprowadzić nikogo do upadku.